

Soutenir la formation  
des enseignant-es de langues  
pour favoriser l'inclusion des étudiant-es  
exilé-es dans l'enseignement supérieur



Cofinancé par  
l'Union européenne



ranacles

Jeudi 27 novembre 2025

# L'IA POUR SOUTENIR LES COMPÉTENCES LITTÉRACIQUES

## Les ressources du projet SERAFIN

Ève LEJOT (Université du Luxembourg)  
Audrey THONARD (Université de Liège)



# Les enjeux du projet SERAFIN

- Projet Erasmus + (2022-2025)
- Formation des professeur·es de langues qui enseignent à des étudiant·es en situations d'exil
- Focus sur
  - les compétences littéraciques académiques (le volet écrit)
  - la prise en compte des expériences singulières des étudiant.es



# Réalisations du projet SERAFIN

01

Des rapports

02

Un glossaire

03

Des podcasts  
et des vidéos

04

Des fiches  
pédagogiques

05

Des biblio-  
sitographies

06

Des ateliers,  
des conférences et  
un webinaire

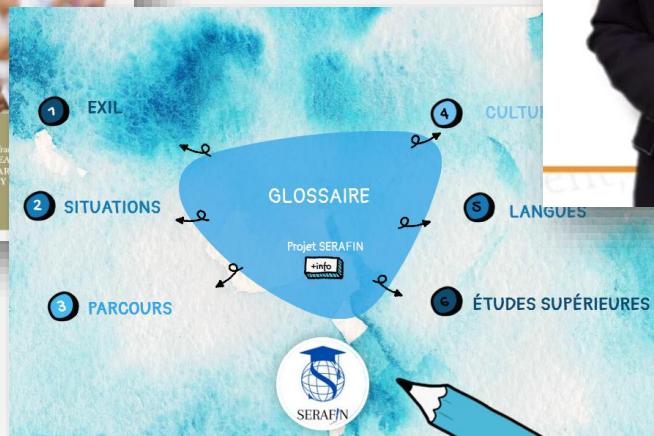
Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union



RAPPORT SUR L'ACCUEIL ET LA FORMATION LINGUISTIQUE À L'UNIVERSITÉ DES ÉTUDIANT-ES EN SITUATIONS D'EXIL



Conception SERAFIN - De Sarah MEUNIER, Olivier DEZUTTER, Fatou Malimoune BOUCHEROLITE, David CHEMETE A, Chloé DEJOU, GOUSARD, Stéphane GALLIGANI, Eric LEOTEY, Genevieve THOMAS, Audrey THONARD, Peter FISCHER, Laurence WERY



Typologie de pratiques plurilingues et interculturelles pertinentes dans l'enseignement universitaire d'une langue

**Valoriser**

- Le répertoire linguistique, culturel et métacognitif

**Mobiliser**

- Le répertoire linguistique
- Le répertoire culturel
- Le répertoire métacognitif

**Pratiques proposées**

- Prendre conscience de**
  - sa relation avec la langue cible et clarifier ses objectifs d'apprentissage
  - sa compétence plurilingue et interculturelle et de son évolution
  - la manière dont cette compétence peut soutenir l'apprentissage
  - son identité en tant qu'acteur social plurilingue
- Traduire**
  - des mots, expressions ou phrases pour réfléchir à leur fonctionnement
  - le format ou le contenu d'un genre textuel dans plusieurs langues
- Comparer**
  - des éléments linguistiques entre plusieurs langues pour réfléchir à leur similarité avec des mots d'autres langues
  - le sens ou la fonction d'un texte à partir d'indices textuels
- Inférer**
  - le sens des mots à partir d'indices textuels, des préfixes et suffixes ou de leur similarité avec des mots d'autres langues
  - le sens ou la fonction d'un texte à partir d'indices textuels
- Utiliser les langues de son répertoire**
  - pour construire une banque d'unités lexicales
  - pour comprendre un texte, prendre des notes
  - pour échanger et coopérer dans un groupe
  - pour réaliser des productions plurilingues
- S'interroger sur**
  - les pratiques culturellement ancrées
  - les normes et les pratiques sociolinguistiques dans une ou plusieurs langues ou variétés de langue
  - les normes de littératie socialement situées
- Réfléchir**
  - à ses stratégies d'apprentissage
- Explorer**
  - des stratégies de compréhension, production, interaction, et remédiation des erreurs
- Autoévaluer**
  - les stratégies mises en oeuvre

© Caroline Dault, 2025

Section 1) Ressources pédagogiques

Conseil de l'Europe. La Boîte à outils du Conseil de l'Europe. Conseil De L'Europe Portal. <https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees/resources>

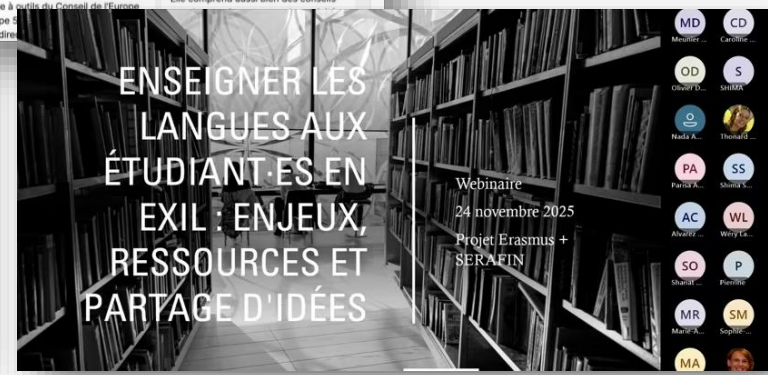
Council of Europe (2017) Language Support for Adult Refugees (LIAM Project): Toolkit. <https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees/activities>



La boîte à outils du Conseil de l'Europe regroupe 5 lignes directrices

ENSEIGNER LES LANGUES AUX ÉTUDIANT-ES EN EXIL : ENJEUX, RESSOURCES ET PARTAGE D'IDÉES

Webinaire  
24 novembre 2025  
Projet Erasmus +  
SERAFIN



A grid of small circular icons representing various people or roles, including MD, CD, OD, S, PA, SS, AC, WY, SO, P, MR, SM, MA.

# Les 4 modules de formation du projet SERAFIN



1) LES ÉTUDIANT·ES  
EXILÉ·ES: BESOINS  
ET ENJEUX



2) LES  
COMPÉTENCES  
LITTÉRARIQUES À  
L'UNIVERSITÉ



3) LITTÉRATIES  
NUMÉRIQUES ET  
PRATIQUES  
CRITIQUES DE  
L'IA GÉNÉRATIVE



4) INTÉGRER LES  
APPROCHES  
PLURILINGUES DANS  
LA FORMATION

# Les 4 modules de formation du projet SERAFIN



1) LES ÉTUDIANT·ES  
EXILÉ·ES: BESOINS  
ET ENJEUX



2) LES  
COMPÉTENCES  
LITTÉRARIQUES À  
L'UNIVERSITÉ



3) LITTÉRATIES  
NUMÉRIQUES ET  
PRATIQUES  
CRITIQUES DE  
L'IA GÉNÉRATIVE



4) INTÉGRER LES  
APPROCHES  
PLURILINGUES DANS  
LA FORMATION

# Qu'entend-on par « littératies numériques » ?

**littératies  
numériques**

Ensemble d'aptitudes relatives à une utilisation **confiante, critique et créative** des technologies de l'information et de la communication pour atteindre des **objectifs liés aux études supérieures**

(d'après la définition proposée dans le **Cadre de référence de la compétence numérique** du Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur du Québec).

# L'IA POUR SOUTENIR LES COMPÉTENCES LITTÉRARIQUES

- Renouvellement des approches de différenciation pédagogique (Mollick & Mollick, 2023; Martinez, 2025)
- Développement des compétences critiques et argumentatives par des tâches sociolinguistiques authentiques (Ollivier et al, 2023)
- Soutien des pratiques de lecture, d'écriture et de production du savoir L2 (Warschauer & Xu, 2024)
- Mise en place de tâches, brèves et guidées (Boillos & Idoiaga, 2025 ; Nguyen et al., 2025)
- Encadrement de l'usage de l'IA pour la production écrite (Cabana & Côté 2024)

# L'IA POUR SOUTENIR LES COMPÉTENCES LITTÉRARIQUES

- “**Growing** but **still insufficient** research on migrants' digital literacy - looking ahead”
- “Therefore, it is clear that **a great deal more research is needed** to understand the role of GenAI in language teaching and learning among migrant populations, and the development of AI-related digital literacies among migrants and their teachers.”

(Bradley *et al.*, 2025, p, 150)

## Importance (urgence)

- de **former** les enseignant·es à cerner et à exploiter les atouts de l'IA pour l'enseignement/apprentissage des langues ;
- d'**informer** les différent·es acteur·rices de l'apprentissage sur les **enjeux éthiques et environnementaux** de l'IA

NB : Une des pages  
les plus visitées du  
site SERAFIN =

Les plus vus ⓘ

Articles et Pages Archive

Articles et Pages	Vues
Page d'accueil (Dernières publications)	1 190
Module 3 : Littératies numériques et pratiques critiques de l'IA générative	226
L'IA pour soutenir les compétences littéraciques	209
Présentation du projet	169
Module 1 : Les étudiant.es exilé.es : besoins et enjeux	169
Rapports sur l'accueil des étudiant.es	162
Module 4 : Intégrer les approches plurilingues dans la formation	139
Accueil	137
Analyse de ressources pédagogiques	134
Module 2 : Écrire et lire à l'université : comprendre et soutenir les compét...	132

Tout afficher

## Les enjeux environnementaux, éthiques et cognitifs de l'IA générative

Enjeux cognitifs  
Mathieu Corteel  
: « On assiste à une dévaluation de l'intelligence humaine avec l'IA » [Quartier Général]

Enjeux environnementaux  
Le Chili asséché par les data centers / Les eaux toxiques de Fukushima  
[ARTE reportage]

Enjeux éthiques  
Intelligence artificielle : l'oubli de l'humanité, choc civilisationnel ?  
Éric Sadin  
[Thinkerview]

Enjeux juridiques  
Législation sur l'IA  
[Commission européenne]

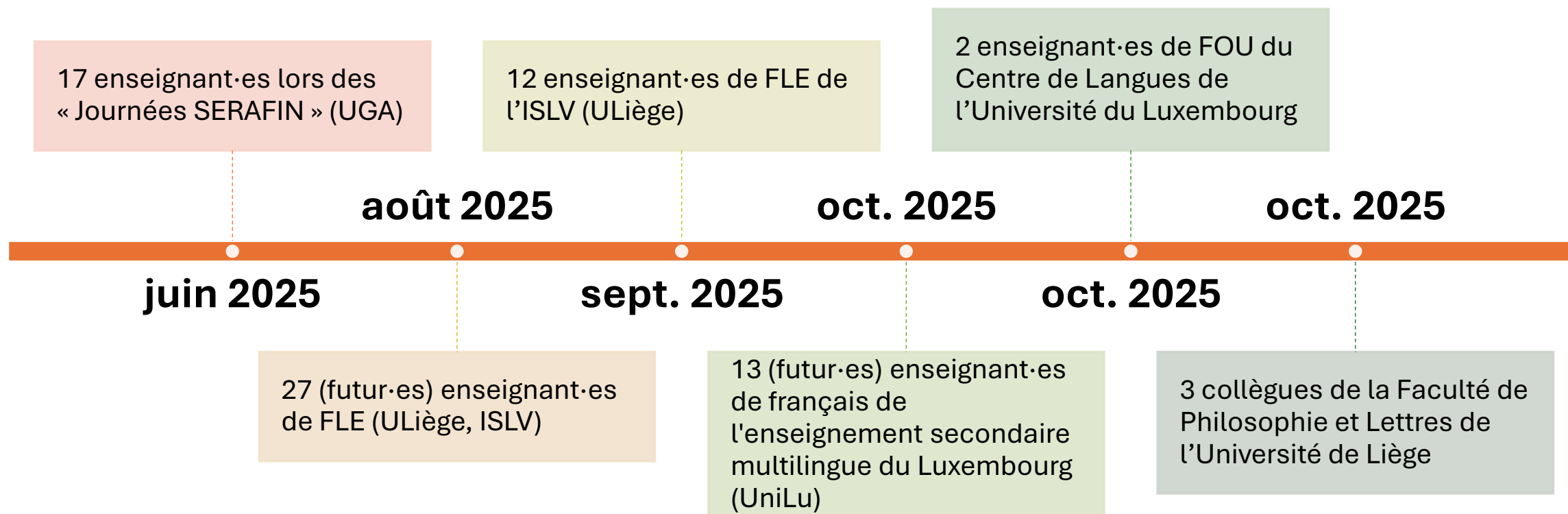
Enjeux politiques  
Asma Mhalla : les enjeux et les perspectives de l'IA  
[UNESCO]

# Question de recherche

Comment l'exploitation de ces outils en classe peut apporter une réelle plus-value formative ?

# Méthodologie

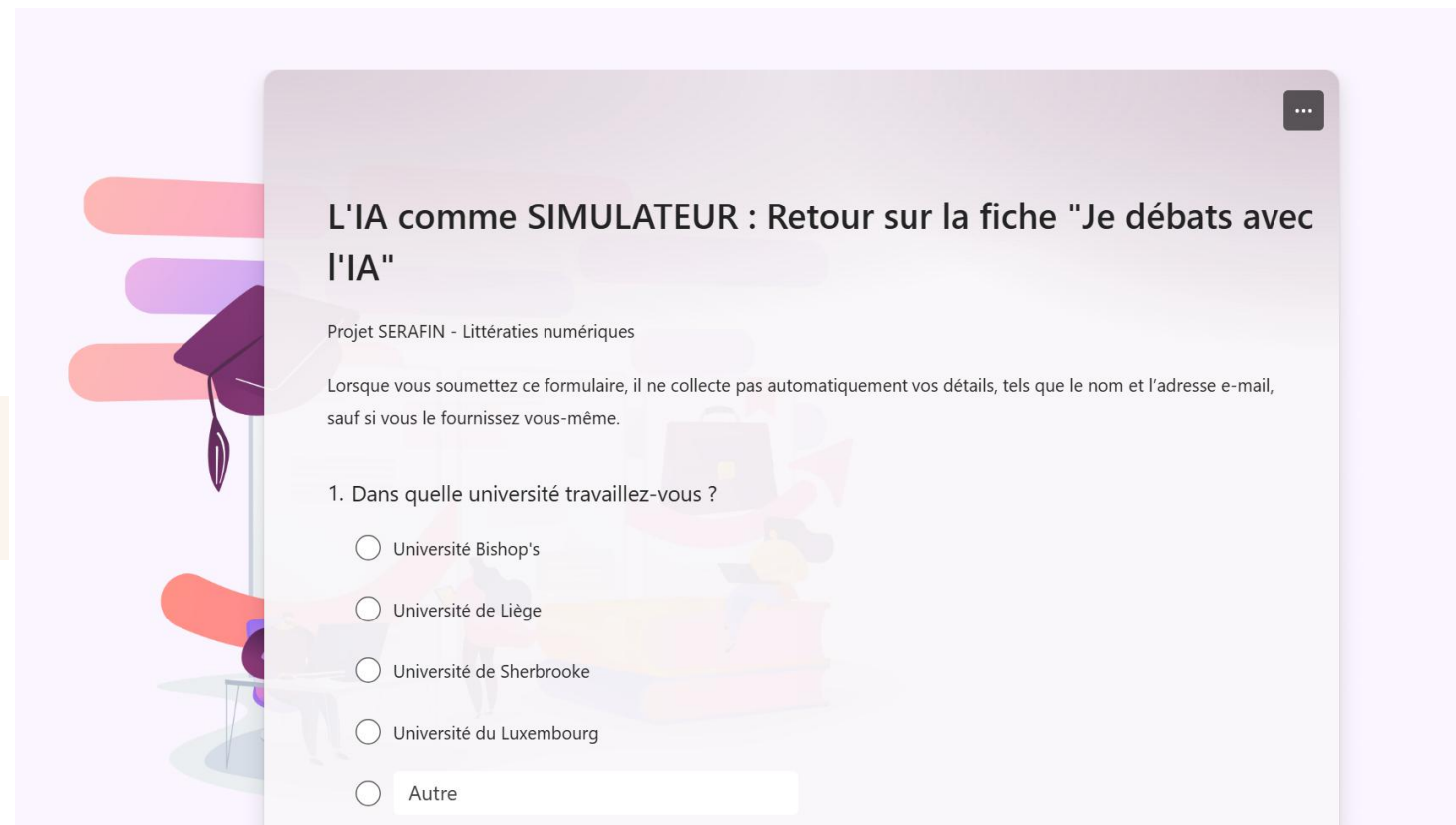
Fiches testées auprès de 74 participant·es



# Méthodologie

L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

Votre avis sur la fiche « Je débats » nous intéresse !  
[Enquête enseignant·e](#) - [Enquête étudiant·e](#)



The image shows a survey form titled "L'IA comme SIMULATEUR : Retour sur la fiche \"Je débats avec l'IA\"". The form is part of the "Projet SERAFIN - Littératies numériques". It includes a disclaimer: "Lorsque vous soumettez ce formulaire, il ne collecte pas automatiquement vos détails, tels que le nom et l'adresse e-mail, sauf si vous le fournissez vous-même." The first question is "1. Dans quelle université travaillez-vous ?" with radio button options for "Université Bishop's", "Université de Liège", "Université de Sherbrooke", "Université du Luxembourg", and "Autre".

**L'IA comme SIMULATEUR : Retour sur la fiche "Je débats avec l'IA"**

Projet SERAFIN - Littératies numériques

Lorsque vous soumettez ce formulaire, il ne collecte pas automatiquement vos détails, tels que le nom et l'adresse e-mail, sauf si vous le fournissez vous-même.

1. Dans quelle université travaillez-vous ?

- Université Bishop's
- Université de Liège
- Université de Sherbrooke
- Université du Luxembourg
- Autre

# Méthodologie

## Questions posées dans cette enquête

- 1. Quel est votre ressenti global sur l'activité ?
- 2. L'IA vous a-t-elle semblé apporter une réelle valeur ajoutée ?
- 3. L'activité vous paraît-elle transférable à votre propre contexte d'enseignement ?
- 4. Comment pourrait-on l'améliorer ?
- 5. Envisageriez-vous de mettre en œuvre ce type d'activité dans vos cours ?
- 6. Recommanderiez-vous cette activité (ou ce type d'usage de l'IA) à un·e collègue ?
- 7. Voyez-vous d'autres façons d'exploiter ce rôle ou cette thématique ?
- 8. Qu'avez-vous pensé du format de cette fiche ? Préfereriez-vous un support différent ? Avec plus / moins d'informations / d'exemples ?

# 7 RÔLES ASSIGNÉS À L'IA

MOLLICK & MOLLICK, 2023

Mentor	Fournir du feedback
Tuteur	Fournir un enseignement direct
Entraîneur	Planifier, surveiller et réguler ses apprentissages
Coéquipier	Augmenter l'intelligence collaborative
Élève	Enseigner aux autres
Simulateur	Créer des opportunités pour la pratique
Outil	Accomplir plus de tâches en moins de temps

# 4 fiches pédagogiques



Mentor

« Je planifie mon texte avec l'IA »

Tuteur

« Je réviser ma copie avec l'IA »

Entraîneur

Coéquipier

Élève

Simulateur

« Je débats avec l'IA »

Outil

« Je recherche des références avec l'IA »

# Canevas d'une fiche

1. Fiche technique
2. Lien vers le chatbot
3. Déroulement
4. Variantes
5. Évaluations possibles
6. Pertinence pédagogique de l'IA
7. Risques

## — Je planifie mon texte avec l'IA

### FICHE TECHNIQUE

#### Objectifs

Améliorer le plan d'un texte avant sa rédaction, notamment sur :

- la clarté et la logique de l'organisation des idées
- la cohérence entre les parties
- la pertinence des arguments et des sous-parties



#### Compétences visées

Compétences cognitives et métacognitives :

- structurer une pensée logique et cohérente
- développer une conscience des critères de qualité d'un plan/texte

#### Niveau(x)

Dès A2

Activité créée pour un public B1-B2

#### Moment d'utilisation de l'IA

- Avant la séance de cours
- Pendant la séance de cours
- Après la séance de cours

#### Rôle de l'IA\*

- Mentor
- Tuteur
- Entraîneur
- Coéquipier
- Étudiant
- Simulateur
- Outil

#### Phase de l'écrit :

- Planification
- Mise en texte
- Révision

\*Hollak, E., Mallick, L. (2023). Assigning AI Seven Approaches for Students, with Prompts. The Wharton School Research Paper, <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.4475995>.

### Chatbot de l'activité

Nécessite la création d'un compte ChatGPT

Nous proposons ici un agent conversationnel créé avec ChatGPT car il s'agit de l'outil le plus populaire auprès de nos étudiants. Cette activité peut être menée avec n'importe quelle comme Mistral, Claude ou Perplexity.



## Objectifs

Améliorer le plan d'un texte avant sa rédaction, notamment sur :

- la clarté et la logique de l'organisation des idées
- la cohérence entre les parties
- la pertinence des arguments et des sous-parties

# L'IA comme MENTOR

### Rôle de l'IA\*

- Mentor
- Tuteur
- Entraîneur
- Coéquipier
- Étudiant
- Simulateur
- Outil

\*Mallick, S., Mallick, L. (2022). Assigning AI Seven Approaches for Students, with Prompts. The Wharton School Research Paper, <http://dx.doi.org/10.31233/osf.io/47596>.

### Moment d'utilisation de l'IA

- Avant la séance de cours
- Pendant la séance de cours
- Après la séance de cours

### Phase de l'écrit :

- Planification
- Mise en texte
- Révision

### Chatbot de l'activité

Nécessite la création d'un compte ChatGPT

Nous proposons ici un agent conversationnel créé avec ChatGPT car il s'agit de l'un des plus populaires auprès de nos étudiants. Cette activité peut être menée avec n'importe quelle IA comme Midjourney, Claude ou Perplexity.



Remplir un  
modèle de plan

Soumettre son  
plan au chatbot

Lire l'analyse de  
l'IA

Compiler ses  
commentaires et  
impressions

Titre du texte :

Le jour des boîtes ou l'Après Noël

#### Introduction

Sujet amené

chaque année on célèbre le jour après Noël autour de monde, mais des célébrations

Sujet posé

le jour après Noël célébrer autour du monde

sont différents que d'autre

Sujet divisé

① Jour Après Noël célébrer en Amérique du Nord ② Jour après Noël célébrer en Europe

#### Développement

Aspect 1 (titre)

Jour après Noël célébrer en Amérique du Nord

Idée énoncée

En Amérique du Nord le lendemain de Noël est souvent reconnu pour le magasinage, et les rabais dans les magasins.

Idée expliquée

Avec les rabais et le fait que la majorité du temps les gens ne travaillent pas, les centres commerciaux sont pleins.

Idée illustrée (ex.)

C'est connu que plusieurs magasins et compagnies disent que leur revenu sur le 26 est toujours la plus haute de l'année.

Idée résumée

Tout d'abord en Amérique du Nord, ce jour est célébrer en magasinant et trouver le plus bon rabais.

Aspect 2 (titre)

Jour Après Noël célébrer en Europe

Idée énoncée

En Europe ils célèbrent ce jour comme le Saint Stephen's Day, et aussi donner en donne.

Idée expliquée

Ce célébration avait débuter en Royaume-Uni et est plutôt une deuxième jour de Noël, où les gens donne à ceux qui n'ont pas reçu.

Idée illustrée (ex.)

Mais aussi donner sur ce jour les gens ont l'occasion de donner des cadeaux à ceux qui n'ont pas reçu des cadeaux, sur le jour de Noël.

Idée résumée

Tout d'abord ce célébration marque le gentillesse des gens, en partageant à ceux qui n'ont pas reçu.

#### Conclusion

Remplir un modèle de plan

Soumettre son plan au chatbot

Lire l'analyse de l'IA

Compiler ses commentaires et impressions

IA-Mentor : Je planifie mon texte avec l'IA 4o ▾



## IA-Mentor : Je planifie mon texte avec l'IA

Par Universite de Liege 🌐

Voici le plan de mon texte.

Voici une photo du plan de mon texte.



+ Poser une question



Remplir un  
modèle de plan

Soumettre son  
plan au chatbot

Lire l'analyse de  
l'IA

Compiler ses  
commentaires et  
impressions

IA-Mentor : Je planifie mon texte avec l'IA 40

Partager

#### Analyse du plan

##### Clarté et logique de l'organisation des idées

###### Introduction :

- Sujet amené : Bonne tentative, mais la formulation est un peu maladroite. Il manque une tournure plus naturelle :  
→ Suggestion : *Chaque année, dans plusieurs pays du monde, on célèbre le jour qui suit Noël, mais ces célébrations varient d'un endroit à l'autre.*

- Sujet posé : Clair.

- Sujet divisé : Bien structuré en deux aspects géographiques, ce qui est logique pour comparer.

###### Développement :

- Deux aspects bien distincts (Amérique du Nord / Europe).
- Chaque aspect suit une structure cohérente : idée énoncée → expliquée → illustrée → résumée.

##### Cohérence entre les parties

- Il y a une bonne continuité entre l'introduction, les deux aspects du développement et les idées développées. Le lien logique (comparaison des pratiques selon les régions) est bien respecté.
- La conclusion est manquante dans le plan. Tu dois prévoir une phrase qui synthétise les deux aspects

La **clarté** et la  
**logique** de  
l'organisation des  
idées

La **cohérence** entre  
les parties  
(introduction,  
développement,  
conclusion)

La **pertinence** des  
arguments et des  
sous-parties

La **fluidité** et la  
**progression** des  
informations

Remplir un  
modèle de plan

Soumettre son  
plan au chatbot

Lire l'analyse de  
l'IA

Compiler ses  
commentaires et  
impressions



# L'IA comme TUTEUR

— Je révise ma copie —  
avec l'IA



## Objectifs

- Réviser de manière autonome un texte écrit sans aide numérique
- Analyser et comprendre ses erreurs par le biais d'un dialogue réflexif avec l'IA
- Classer, vérifier et critiquer les contenus fournis par l'IA

- Compétences rédactionnelles
  - Lisibilité textuelle
  - Lisibilité structurelle
  - Lisibilité typographique
- Compétences linguistiques
- Compétences informationnelles

Des A1  
Activité créée pour un public B1

### Rôles assignés à l'IA\*

- Mentor
- Tuteur
- Entraîneur
- Coéquipier
- Étudiant
- Simulateur
- Outil

### Moment d'utilisation de l'IA

- Avant la classe
- Pendant la classe
- Après la classe

### Phase de l'écrit :

- Planification
- Mise en texte
- Révision

\*Hallock, E., Hallock, L. (2022). Assigning AI Seven Approaches for Students, with Prompts. The Wharton School Research Paper, <http://dx.doi.org/10.31233/osf.io/475666>.



### Chatbot de l'activité

Nécessite la création d'un compte ChatGPT

Nous proposons ici un agent conversationnel créé avec ChatGPT car il s'agit de l'outil le plus populaire au près de nos étudiants. Cette activité peut être menée avec n'importe quelle IA comme Mistral, Claude ou Perplexity.

Rédiger un texte  
sans aide  
numérique

Soumettre son  
texte au chatbot

Analyser et  
compiler ses  
erreurs / les  
explications

Rendre compte  
des interactions  
avec l'IA

Comme deuxième chose delphinarium de Bruges  
à l'années 90's contacte à Veronique Serrais  
pour travail ensemble et rechercher l'implication des  
dauphins pour les enfants autistes, elle a

Bonjour pour toute les mondes qui vont lires cette lettre. Pour commence ; je suis aussi un etudiant refuge. Mais pour être honnête, je ne suis pas. Pas encore. Et avec cette lettre, je voudrais partage mon experience, pour vous pourriez eviter tous les futes que j'ai fais et peut être, pour soulage vos parcours d'intégration en la vie de l'université de Liégé.

Rédiger un texte  
sans aide  
numérique

Soumettre son  
texte au chatbot

Analyser et  
compiler ses  
erreurs / les  
explications

Rendre compte  
des interactions  
avec l'IA

## IA-Tuteur : Je révise ma copie avec l'IA

Par Université de Liege 

✓ Utilisation du modèle recommandé par le créateur : GPT-4o

Voici ma  
première phrase :

Voici mon texte :

Bonjour pour toute les mondes qui vont lires cette lettre. Pour commence ; je suis aussi un etudiant refuge.

+



Rédiger un texte  
sans aide  
numérique

Soumettre son  
texte au chatbot

Analyser et  
compiler ses  
erreurs / les  
explications

Rendre compte  
des interactions  
avec l'IA

Merci l'hor ! 😊 Ravie de travailler avec toi.

Tu as un bon niveau B1, alors on va corriger **une erreur à la fois**, ensemble, pour que tu comprennes bien.

Voici ta première phrase :

👉 "Bonjour pour toute les mondes qui vont lires cette lettre."

Je vois ici une première erreur. Regarde bien :

"**toute les mondes**" — Est-ce que tu peux repérer le mot qui ne correspond pas bien ici ?

Petite aide : pense à l'accord entre "**tout/toute**" et "**les mondes**".



+ Poser une question





# L'IA comme SIMULATEUR

— Je débats —

avec l'IA



## Objectifs

- Développer une argumentation solide
- Répondre aux objections
- Affiner son esprit critique

● Lisibilité textuelle

○ Lisibilité structurelle

○ Lisibilité typographique

● Compétences linguistiques

□ Compétences informationnelles

Activité créée pour un public B1

### Rôles assignés à l'IA\*

Mentor

■ Tuteur

Entraîneur

Coéquipier

Étudiant

■ Simulateur

Outil

### Moment d'utilisation de l'IA

Avant la classe

■ Pendant la classe

■ Après la classe

### Phase de l'écrit

Planification

■ Mise en texte

Révision

\*Hallak, E., Hallak, L. (2022). Assigning AI-Sewer Approaches for Students, with Prompts. The Wharton School Research Paper, <https://doi.org/10.2139/ssrn.4175895>.

## Chatbot de l'activité

Nécessite la création d'un compte ChatGPT

Nous proposons ici un agent conversationnel créé avec ChatGPT car il s'agit de l'outil le plus populaire auprès de nos étudiants. Cette activité peut être menée avec n'importe quelle IA comme Mistral, Claude ou Perplexity.



Se préparer

Débattre avec l'IA

Rédiger son  
argumentation

En classe : découverte du sujet du débat et révision de la formulation de l'opinion



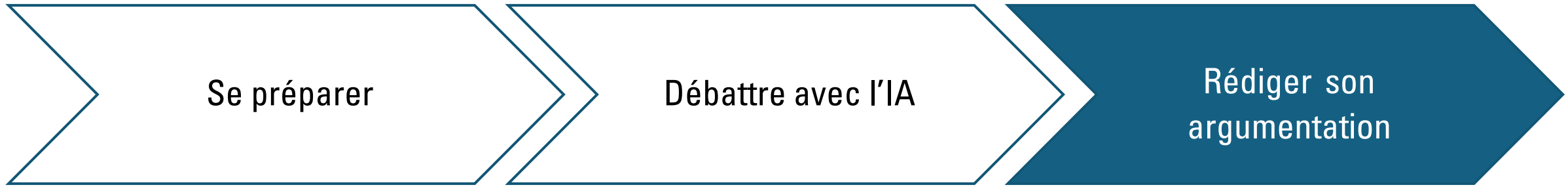
*« L'utilisation d'outils comme ChatGPT  
dans les travaux universitaires  
est-elle une aide utile ou une forme de tricherie ? »*

Se préparer

Débattre avec l'IA

Rédiger son argumentation





Reprendre les arguments énoncés  
Planifier et rédiger le texte argumentatif

*« L'utilisation d'outils comme ChatGPT dans les travaux universitaires est-elle une aide utile ou une forme de tricherie ? »*

Bien sûr ! Voici un **tableau récapitulatif** des arguments que nous avons utilisés pendant le débat :

**POUR** (ChatGPT est une aide utile)

**CONTRE** (ChatGPT est une forme de tricherie)

C'est un outil comme Google Translate, mais plus complet.

Il peut écrire des devoirs à la place de l'étudiant.

Il est toujours disponible et aide à tout moment.

Si on l'utilise trop, on ne progresse pas vraiment.

Il peut proposer des exercices pour s'entraîner.

Certains étudiants demandent aussi les réponses, donc ils ne réfléchissent pas eux-mêmes.

# L'IA comme outil

## — Je recherche des références — avec l'IA

### Objectifs

- Développer sa capacité à vérifier des références produites par une IA
- Apprendre à rédiger un prompt détaillé et structuré afin d'interroger un outil d'IA pour obtenir des sources pertinentes et fiables
- Réfléchir à l'importance de l'intégrité intellectuelle à l'université

capable de rechercher et d'évaluer de l'information de manière efficace et critique.

Activité créée pour un public B2

#### Rôle assigné à l'IA\*

- Mentor
- Tuteur
- Entraîneur
- Coéquipier
- Étudiant
- Simulateur
- Outil

#### Moment d'utilisation de l'IA :

- Avant la séance de cours
- Pendant la séance de cours
- Après la séance de cours

#### Phase de l'écrit

- Planification
- Mise en texte
- Révision

\*Mallick, S., Mallick, L. (2022). Assigning AI-Sewn Approaches for Students, with Prompts. The Wharton School Research Paper, <http://dx.doi.org/10.31388/stm.4475666>.

### Chatbot de l'activité

Nécessite la création d'un compte ChatGPT

Nous proposons ici un agent conversationnel créé avec ChatGPT car il s'agit de l'outil le plus populaire auprès de nos étudiants. Cette activité peut être menée avec n'importe quelle comme Mistral, Claude ou Perplexity.



Création d'une bibliographie à l'aide d'un GPT

Analyse des références fournies par l'IA

Discussion sur l'utilité de l'IA dans la recherche documentaire

Rédaction d'un prompt détaillé pour mieux se servir de l'IA

Prompt : Donne-moi des références pour un travail universitaire. Voici le sujet : “la post-édition de traduction automatique avec des étudiant.es en traduction”. Je dois écrire un rapport sur ce sujet pour un cours de rédaction en contexte universitaire (en langue étrangère) dans une université francophone en Belgique.

**IA-Outil : Je cherche des références avec l'IA a dit :**

Voici une sélection de références pertinentes pour ton travail sur « la post-édition de traduction automatique avec des étudiant.es en traduction ». Tu pourras les citer et les utiliser comme base pour ton rapport universitaire.

Création d'une bibliographie à l'aide d'un GPT

Analyse des références fournies par l'IA

Discussion sur l'utilité de l'IA dans la recherche documentaire

Rédaction d'un prompt détaillé pour mieux se servir de l'IA

1. Machine Translation Post-Editing (MTPE) from the Perspective of Translation Trainees (P. Schumacher, 2021) — Analyse de la performance d'étudiants en traduction (anglais-polonais) sur des tâches de post-édition, et implications pédagogiques. [ACL Anthology+2ResearchGate+2](#)



SP

Schumacher Perrine



Existe mais [D.Cholewska](#)

Répondre

4. La post-édition de traduction automatique en contexte universitaire : le cas d'étudiants en traduction (S. Salmi, 2023) — Enquête sur l'adéquation des formations universitaires avec la réalité de la post-édition du traducteur. [journals.usj.edu.lb](#)



SP

Schumacher Perrine



Titre de ma thèse...  
31 octobre 2025, 08:18

Répondre

5. La post-édition de TAN en classe : compatible avec la formation initiale la traduction littéraire féministe ? (I. Chauveau, 2024) — Étude menée auprès d'étudiants de master en traduction à la Université de Mons (Belgique) sur une expérience de post-édition. [OpenEdition Journals](#)  
Très pertinente puisque réalisée dans un contexte belge francophone (même pays que toi) — excellente pour ancrer ton travail dans ton contexte.



SP

Schumacher Perrine



et Loïc De Faria Pires !

Répondre

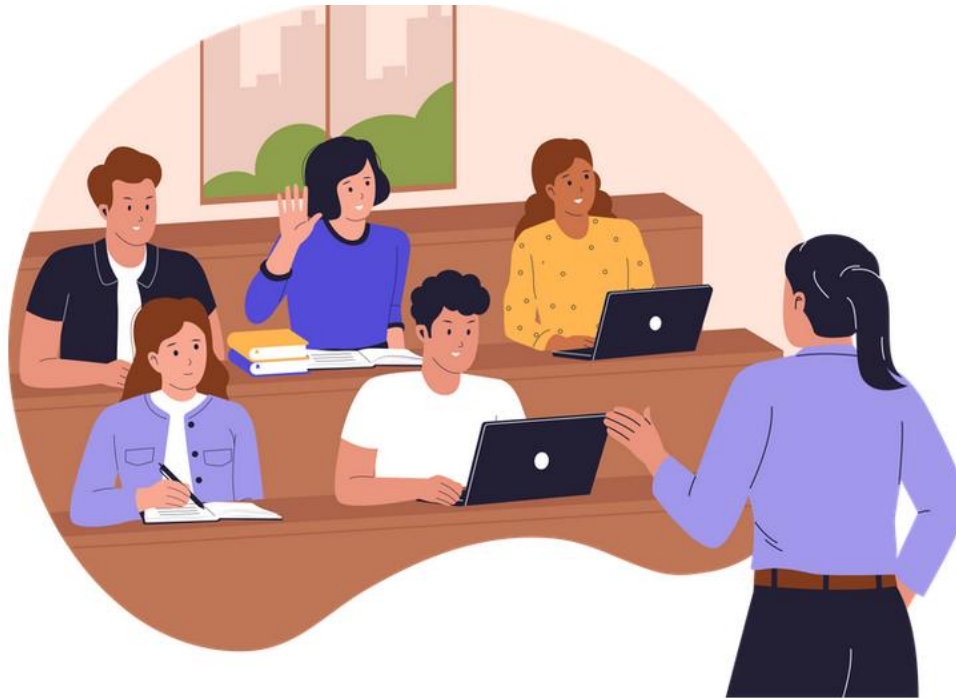
- Contexte de ton étude : étudiants en traduction, contexte [belgophone](#) francophone, pourquoi c'est pertinent.

Création d'une  
bibliographie à  
l'aide d'un GPT

Analyse des  
références  
fournies par l'IA

Discussion sur  
l'utilité de l'IA  
dans la recherche  
documentaire

Rédaction d'un  
prompt détaillé  
pour mieux se  
servir de l'IA



Création d'une bibliographie à l'aide d'un GPT

Analyse des références fournies par l'IA

Discussion sur l'utilité de l'IA dans la recherche documentaire

Rédaction d'un prompt détaillé pour mieux se servir de l'IA

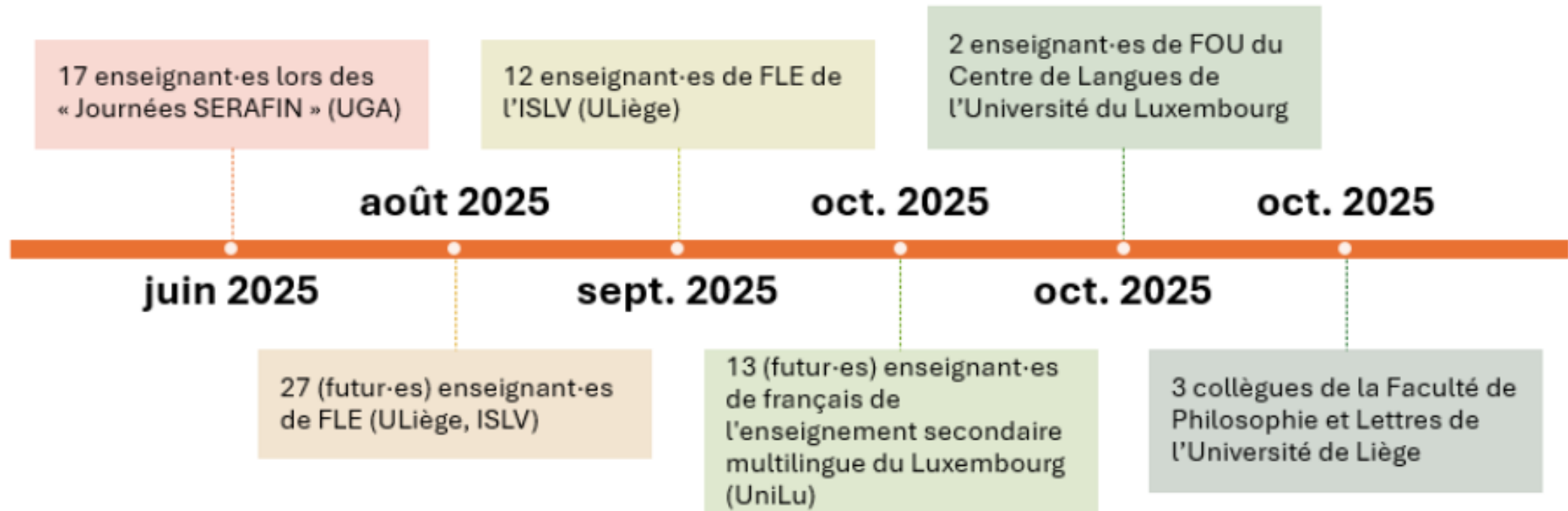
? [SCHUMACHER, Perrine. \(2020\)](#). « Post-édition et traduction humaine en contexte académique : ~~une expérience contrôlée avec des étudiants en traduction~~ **une étude empirique** » (Revue *TransLetters*). [ORBi](#)

- Résumé : Cette étude expérimentale compare, pour des étudiant·es en traduction anglais→français, trois modes de traduction (traduction humaine, PE de TA stat, PE de **TA neurale**) à travers une évaluation de qualité humaine. Les résultats montrent que **la PE de TA neurale** obtient un meilleur taux de « réussite » que la traduction humaine dans ce contexte universitaire spécifique.

? [KANDEEL, Rana. \(2022 2021\)](#). « Les stratégies de la post-édition en traduction automatique des proverbes par des apprenants FLE et de traduction » **(2022)**. [ResearchGate](#)

# Méthodologie

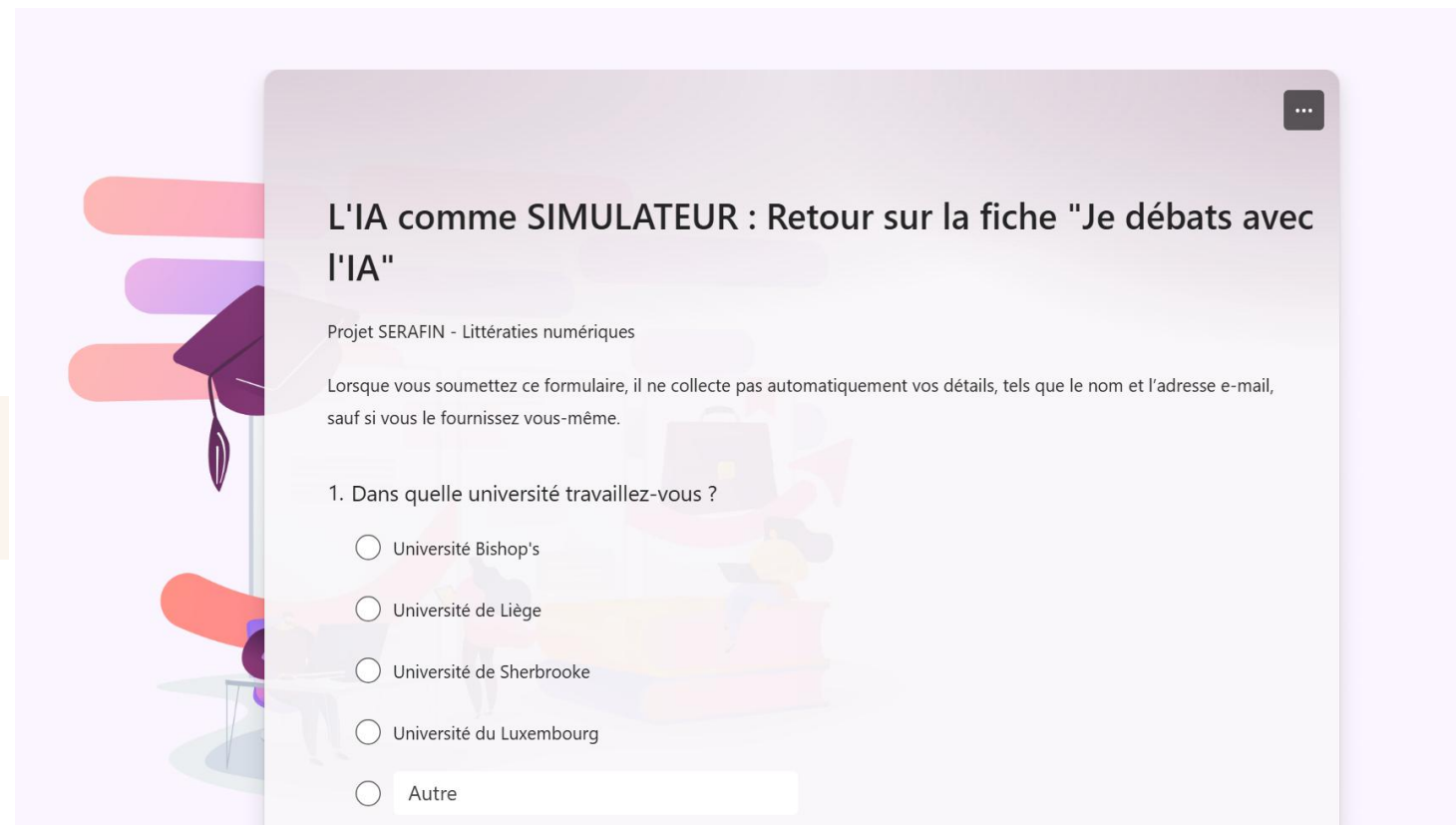
Fiches testées auprès de 74 participant·es



# Méthodologie

L'IA pour soutenir les compétences littéraciques

Votre avis sur la fiche « Je débats » nous intéresse !  
[Enquête enseignant·e](#) - [Enquête étudiant·e](#)



The image shows a screenshot of a survey form. The title is "L'IA comme SIMULATEUR : Retour sur la fiche \"Je débats avec l'IA\"". Below the title, it says "Projet SERAFIN - Littératies numériques". A note states: "Lorsque vous soumettez ce formulaire, il ne collecte pas automatiquement vos détails, tels que le nom et l'adresse e-mail, sauf si vous le fournissez vous-même." The first question is "1. Dans quelle université travaillez-vous ?". The options are radio buttons followed by the text: "Université Bishop's", "Université de Liège", "Université de Sherbrooke", "Université du Luxembourg", and "Autre". There is a text input field next to the "Autre" option. The background of the form is light purple and pink, with a graduation cap icon on the left.

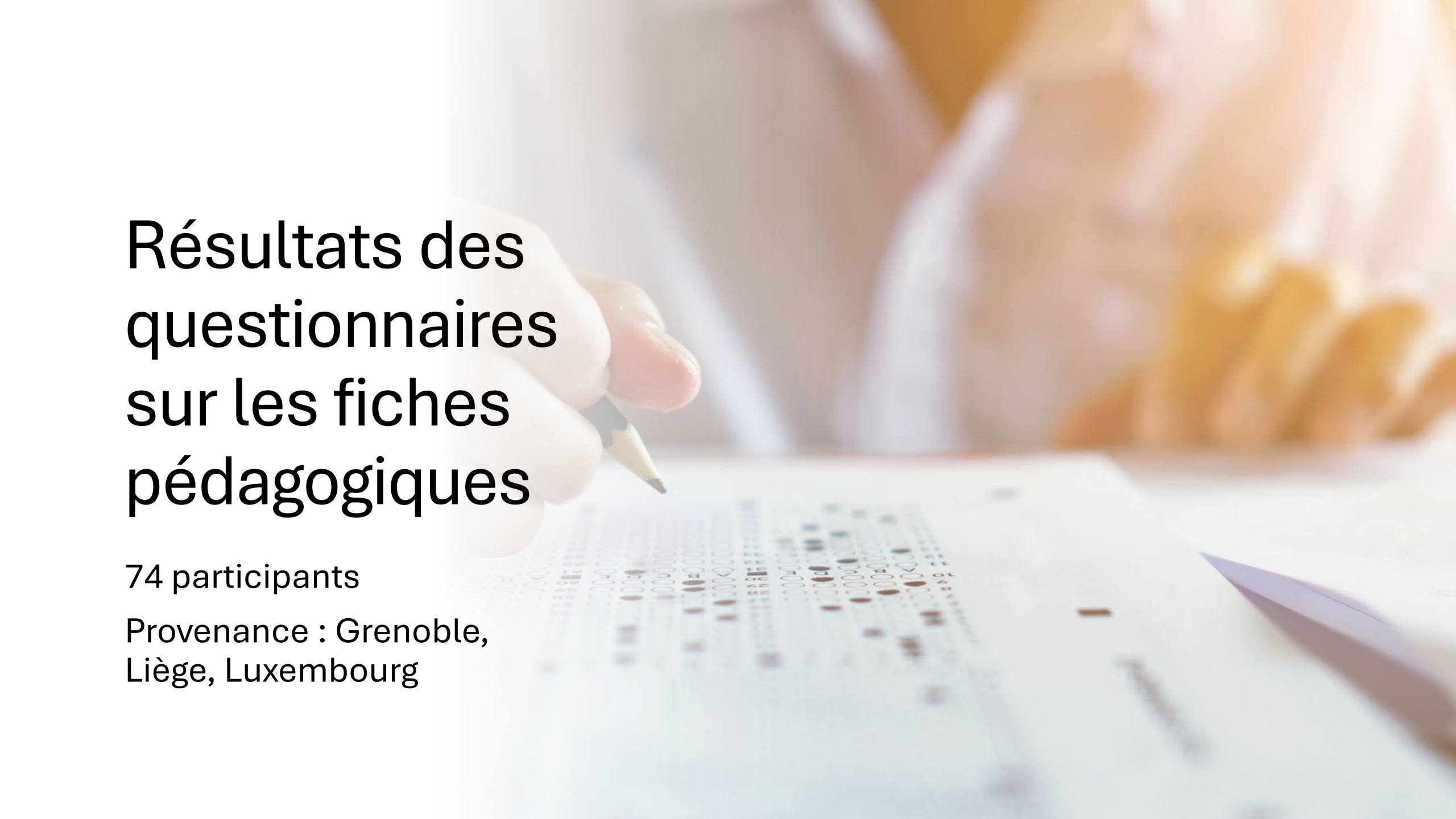
**L'IA comme SIMULATEUR : Retour sur la fiche "Je débats avec l'IA"**

Projet SERAFIN - Littératies numériques

Lorsque vous soumettez ce formulaire, il ne collecte pas automatiquement vos détails, tels que le nom et l'adresse e-mail, sauf si vous le fournissez vous-même.

1. Dans quelle université travaillez-vous ?

- Université Bishop's
- Université de Liège
- Université de Sherbrooke
- Université du Luxembourg
- Autre

A hand holding a pencil is positioned over a document that features a grid of data points, possibly a questionnaire or a data analysis sheet. The background is softly blurred, showing a person's hands and a bowl of snacks, suggesting a study or work environment.

# Résultats des questionnaires sur les fiches pédagogiques

74 participants

Provenance : Grenoble,  
Liège, Luxembourg

# Points forts identifiés



Feedback rapide et personnalisé, de manière inductive



Encouragement et autonomie des apprenants



Pertinence pour la planification, la révision et le débat écrit



Disponibilité 24/24



Pas de jugement par l'IA



Arguments plus variés (Débat) → Expériences variées / uniques pour chaque apprenant·e [pour que ce point soit valable pour toutes les fiches ?]

# Limites constatées

Réponses parfois  
erronées ou  
répétitives

Niveau de langue  
pas toujours  
adapté

Références pas  
adaptées au sujet

Ressources  
souvent  
anglophones **QUE**  
**POUR 1 FICHE, ca**

Échanges  
mécaniques, peu  
naturels

Peu adapté aux  
travaux de groupe  
/ en classe

Décalage oral /  
écrit

Limite  
pédagogique pour  
la motivation **CAD**  
**?**

Transfert  
interlinguistique  
manquant

# Améliorations apportées

- Liberté de choix de l'IA
- Clarification des objectifs pédagogiques et des modalités d'usage
- Adaptation des prompts
- Intégration plus importante de la dimension critique et métalinguistique → on veut dire quoi par là ? C'était déjà le cas, non ?
- ~~Donner directement une grille d'évaluation type DALF si but évaluatif (ce n'est pas le cas)~~
- ~~Ajouter « échanges en groupes sur les arguments avec synthèse générée par l'IA » → déjà mentionné dans la fiche « débat » :~~



Il est possible dans la phase de préparation d'inclure un temps de réflexion en binôme sur des potentiels arguments. Ainsi, ChatGPT sera réellement utilisé comme simulateur, et moins comme outil de génération d'arguments.

# Conclusions

## Enseigner la production écrite avec l'IA

### À souligner

L'exploitation de l'IA peut être un levier pour l'enseignement à condition d'être

- inscrite dans une démarche guidée par l'enseignant·e
- adaptée au niveau des apprenant·s
- orientée vers le développement de l'esprit critique et de la compétence interlinguistique

### À ne pas perdre de vue

- Risque de perte en compétences / de dépendance à l'outil
- Impacts environnementaux et éthiques

### À suivre

- Différentes ressources (dont le webinaire du 24/11) du projet SERAFIN
- MOOC sur l'enseignement/apprentissage des langues avec l'intelligence artificielle générative



UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE



LIÈGE  
université



UNIVERSITÉ DU  
LUXEMBOURG



UNIVERSITÉ DE  
NEUCHÂTEL



UNIVERSITÄT  
PADERBORN

Soutenir la formation  
des enseignant-es de langues  
pour favoriser l'inclusion des étudiant-es  
exilé-es dans l'enseignement supérieur



Cofinancé par  
l'Union européenne



En savoir plus  
sur le projet SERAFIN

<https://projetserafin.com>  
dmeunier@uliege.be



# Bibliographie

Bradley, L., Guichon, N. & Kukulska-Hulme, A. (2025). Migrants' and refugees' digital literacies in life and language learning. *ReCALL* 37(2): 147–156. <https://doi.org/10.1017/S0958344025000047>

Cabana, M. et Côté, J.-A. (2024). Balises d'utilisation des outils d'intelligence artificielle générative. Service de soutien à la formation, Université de Sherbrooke.

Martinez, P. (2025). L'IA au cœur de la remise en question des méthodologies actuelles d'enseignement-apprentissage des langues et des cultures – Vers une didactique réticulaire. *ALSIC*, 28(1).

Mollick, E., Mollick, L. (2023). Assigning AI: Seven Approaches for Students, with Prompts. The Wharton School Research Paper, <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.4475995>.

Ollivier, C., Perrot, L., & Schmoll, L. (2023). Atouts et limites de tâches ancrées dans la vie réelle pour le développement de compétences langagières et de la citoyenneté numérique. *Perceptions d'enseignants. Alsic*, 26(1). <https://doi.org/10.4000/alsic.7103>. DOI : 10.4000/alsic.7103

Meunier, D, Dezutter, O. et al. (2023). Soutien à la formation des enseignants de langues pour favoriser l'inclusion des étudiants réfugiés dans l'enseignement supérieur (SERAFIN) Project (2022-2025). <https://projetserafin.com/>

Warschauer, M, & Xu, Y. (2024). Generative AI for language learning: Entering a new era. *Language Learning & Technology*, 28(2), 1–4. <https://hdl.handle.net/10125/73569>

# **Charte ULiège d'utilisation des intelligences artificielles génératives dans les travaux universitaires**

# CONCLUSION

## Les opportunités

Permet de travailler la langue d'une autre manière, disponibilité 24/24,  
feedbacks immédiats

Favorise l'autonomie et l'autorégulation

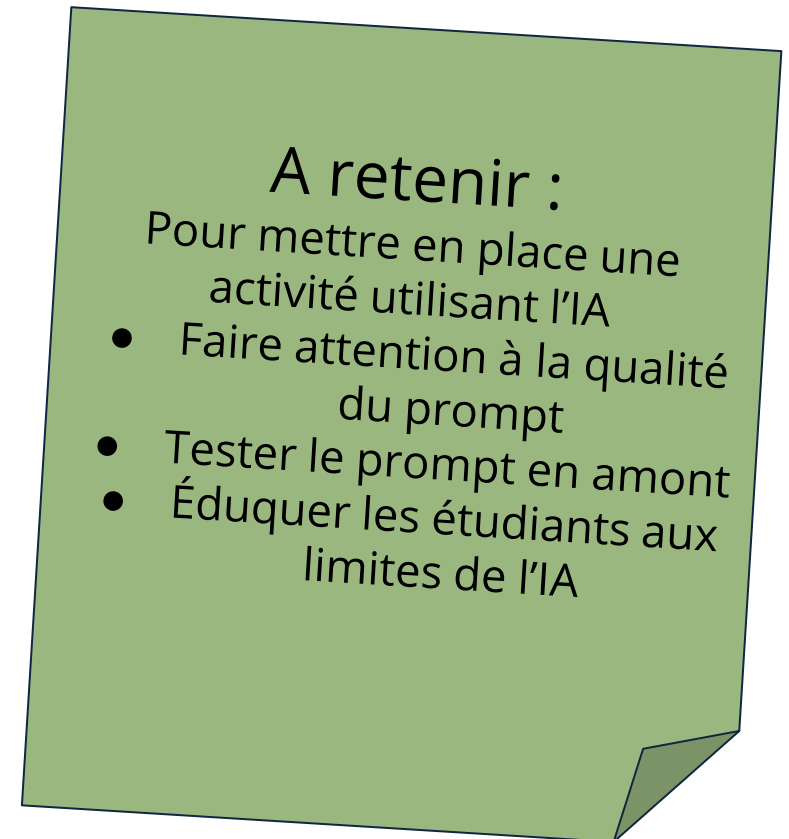
Allège la charge cognitive en assistant une partie du travail

## Les limites

Risques d'hallucinations (fausses informations qui semblent vraies)

Protection des données non assurée

Pédagogiquement, risque de perte en compétences, et de dépendance à l'outil



# Ajouter d'autres références

- Intégration de l'intelligence artificielle générative (IAg) : renouveler les approches de différenciation pédagogique (Mollick & Mollick, 2023; Martinez, 2025)
- pour développer les compétences critiques et argumentatives des apprenant·es, par le biais de tâches sociolinguistiques authentiques (Ollivier et al, 2023)
- Bradley et al. (2025), la recherche devrait aussi continuer à explorer comment les migrant·es adultes développent leurs compétences numériques et comment leurs enseignant·s peuvent encadrer les défis et les bénéfices engendrés par l'IA dans les cours de langues.
- Soutien des pratiques de lecture, d'écriture et de production du savoir pour les apprenants en L2 (Warschauer et Xu, 2024)
- Le développement de l'autonomie est étroitement lié au sentiment d'efficacité personnelle (Bandura, 1977),
- Dans ses travaux, Horwitz (2010) insiste sur les tâches non sanctionnées réduisant ainsi la crainte de l'erreur et favorisant un sentiment d'efficacité personnelle (Bandura 1977)
- la maîtrise des conventions rédactionnelles universitaires, la capacité à structurer ses idées et les relier à différentes connaissances, ainsi que l'appropriation des différents genres académiques (Hyland, 2004 ; Lillis & Scott, 2007)
- tâches, brèves et guidées, permettent aux apprenant·e·s en situation d'exil d'expérimenter des usages pédagogiques de l'IA tout en développant leur esprit critique et leurs compétences rédactionnelles. (Boillos & Idoiaga, 2025 ; Nguyen et al., 2025)

# Encadrer l'usage de l'IA

Trois outils du Service de soutien à la formation (SSF) de l'Université de Sherbrooke :




- Balises d'utilisation des outils d'IA
- Formulaire de déclaration d'usage des outils d'IA
- Modèles de citations : utilisation de l'IA dans une production



# Balises d'utilisation des outils d'IA

- Objectif : **permettre à l'enseignant de définir clairement les usages autorisés et les conditions d'utilisation des outils d'IA.**



<p>SECTION 3</p> <p>Semaine 5</p> <p>Semaine 6</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les classes de mots invariables : les adverbes, les prépositions et les conjonctions</li> <li>• Phrase complexe</li> <li>• Citation</li> </ul>	<p>TP 3 : révision et tableau (15 %)</p> <p><b>À faire avant le 15 juin minuit</b></p>	<p>Niveau 1</p>  <p>Domaines disciplinaire et des langues</p>
		<p>Test 3 (10 %) : les classes de mots invariables, rédiger un texte de 300 mots</p> <p><b>À faire avant le 15 juin minuit</b></p>	<p>Niveau 0</p> 
<p>Test final</p>		<p>Examen final théorique et rédaction (25 %)</p> <p><b>À faire avant le 20 juin minuit</b></p>	<p>Niveau 0</p> 

NIVEAU 1 – Domaine des langues : Vous pouvez utiliser des outils d'IAg pour votre TP3 afin de vous aider à comprendre les erreurs. Par exemple, vous pouvez demander aux outils d'IAg de vous expliquer des fautes, de reformuler une phrase, de traduire votre idée. **Lorsque vous utilisez les outils d'IAg, vous êtes tenus de déclarer les usages que vous en avez faits en utilisant le formulaire de déclaration fourni sur le site Moodle.**

## 2. Formulaire de déclaration d'usage des outils d'IA

- Objectif : **permettre à la personne étudiante de déclarer** son utilisation de l'IA par l'intermédiaire d'un formulaire.

Utilisations	O	N	IAg utilisées	Requêtes utilisées <sup>1</sup>
<b>Domaine disciplinaire :</b>				
S'inspirer	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Générer des idées	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Explorer un sujet pour mieux le comprendre	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	ChatGPT	Expliquer le contexte entourant le développement du logiciel Antidote. Nommer toutes les fonctionnalités d'Antidote.
Générer du matériel pour son étude	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Autre utilisation : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
<b>Domaine des langues :</b>				
Identifier ses erreurs et se les faire expliquer	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Reformuler un texte	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Générer un plan pour aider à structurer un texte	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		
Traduire un texte	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>		

# 3. Outils pour le référencement

- Objectif :  
**permettre aux personnes étudiantes de mentionner de façon explicite toute utilisation de l'intelligence artificielle dans le texte et dans la bibliographie.**

## Conduite intègre et responsable

- Utilisation d'outils d'IA et droit d'auteur (Canada)
  - Responsabilité du contenu généré
  - Fiabilité
  - Droit d'auteur : contenu non protégé par le droit d'auteur
- Déclaration de l'utilisation de l'IA
  - Obligation : *Règlement des études* (article 9.4.1)
  - Transparence : inclure les requêtes et les réponses de l'IA

# Exemple pour la citation directe et la paraphrase dans le texte

Cas de figure	Règles de citation	
<p><b>Citation dans le corps du texte</b></p>	<p>Tout contenu généré par un outil d'IAg doit être cité ou paraphrasé dans le texte. Cette référence prend la forme d'une citation auteur-date (style APA), même si l'élément généré est techniquement dans le domaine public. L'auteur est remplacé par l'entité créatrice de l'IAg.</p> <p>La référence doit ensuite <b>être incluse dans la bibliographie.</b></p>	
	<p><b>Citation directe</b></p>	<p>Après la citation, inscrivez, entre parenthèses, le nom de l'entité créatrice de l'IAg, suivi de l'année de la version utilisée :</p> <p><i>Exemple</i></p> <p>Lorsque la requête suivante est soumise à <u>ChatGPT</u> : « est-ce que ... ? », le texte généré indique que « ... ». (<u>OpenAI</u>, 2024).</p>
	<p><b>Paraphrase</b></p>	<p>Après la paraphrase, inscrivez, entre parenthèses, le nom de l'entité créatrice de l'IAg, suivi de l'année de la version utilisée :</p> <p><i>Exemple</i></p> <p>Lorsque la requête suivante est soumise à <u>Perplexity</u> : « est-ce que ... ? » la réponse générée indique que [reformulation de la réponse en ses propres mots] (<u>Perplexity AI</u>, 2024).</p>

## Exemple dans la bibliographie

### Bibliographie

Pour chaque IAg utilisé, ajoutez-la aux références bibliographiques à la fin de votre document, en suivant les règles suivantes :

**Nom de l'entité créatrice de l'IAg. (Date de la version utilisée). *Nom de l'outil d'IAg (version)* [descriptions supplémentaires]. URL**

Notes

- Le nom de l'outil d'IAg sert de titre et est en italique.
- Le but du texte entre crochets est de décrire brièvement le type de modèle. Actuellement, l'IAg est majoritairement un « grand modèle de langage ».
- Lorsque le nom de l'éditeur est différent de l'entité créatrice de l'IAg, il est nécessaire d'inscrire le nom de l'éditeur devant l'URL.
- L'URL indiquée doit mener directement à la page à partir de laquelle le *chat* peut être lancé.

*Exemple*

OpenAI, (2024). ChatGPT 4.0 mini (version du 3 septembre) [grand modèle de langage]. <https://chat.openai.com/chat>